**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 40 (2013)

**Heft:** 156

**Artikel:** An mëmouire dè Tzô di j-anshlian

Autor: Besse, Roger

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-1045045

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 29.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## An mëmouire dè tzô di j-anshlian

Roger Besse, Sarreyer (VS), patois de Bagnes

#### An mëmouire dè Tzô di-j' anshlian

Dë tyue choeu k'an fi adrai, On-n vadze come u dzo dë vouai, K'an chui montâ a vouârda. E pâ rin k'ona vouârba, Pë yô itre du «Hoeu», K'an pâ pouaire du loeu. Nein du baboeu, nein du taboeu Ni du revenant, ni du gros bêta An mëmouire di vyoeu, Di-j' anshlian, di j'avoeu, Dë tyue chon k'an pénô, Kë chë chon conpa**rô**, Kë chë chon chavatô, Kë chë chon ébouailô, Po a montanye dè Tzô, Atan du bye dë «Ô» Kë du bye di «Tzëjô», Atan pë damon kë pë daô.

#### Dë to chin fôdrë ch'in chouënein Kan d'ivè charin grante i nein.

In l>oneu di métre, di maitanai,

Di chodzi, di darrai,

Di pâte, di modzenai,
Di rëteu, di chayoeu,
Di-j arpyoeu, di choportyoeu,
Di fayërou avoui e chatson,
Di bëra, di bëratson,
Dë tyue choeu k'on katse e non,
Ke bayein portan,
An për an,

## A la mémoire de la Chaux des ancêtres

De tous ceux qui se sont bien conduits, Autrefois comme aujourd'hui, Qui ont su monter la garde, Et pas seulement un instant, Près de l'«itre» du «Hoeu», Qui n'avaient pas peur du loup.

En mémoire des vieux,
Des ancêtres, des vieux oncles,
De tous ceux qui ont peiné,
Qui ont vraiment peiné,
Qui se sont escrimés,
Qui se sont étripés,
Pour l'alpage de la Chaux,
Autant du côté de «Haut»
Que du côté des «Cheseaux»,
Tant à l'alpage qu'au village.

#### De tout cela, il faudra se souvenir Lors des longues nuits d'hiver.

En l'honneur des maîtres-bergers, des 2<sup>mes</sup> bergers,

Des responsables d'intérieur, des 3<sup>mes</sup> bergers,

Des fromagers, des bergers de génissons,

Des recteurs, des saleurs, Des «purineurs», des petits bergers,

Des moutonniers avec la salière,

Des béliers, des jeunes béliers,

De tous ceux dont on cache le nom,

Qui donnaient pourtant,

Année après année,

Dë tan bon ba**kon** A la fein du oeuton. Du si bon lard A la fin de l'automne.

#### Dë to chin fodrë ch'in chouèënein De tout cela, il faudra se souvenir Kan d'ivè charin grante i nein. Lors des longues nuits d'hiver.

Dë tyue choeu k>an vouar**dô**,

Kan yai ponco dë fi d'artzô,

De tous ceux qui ont gardé,

De jour comme de nuit,

Deux cent trente vaches,

Les jours qu'il faisait bien froid,

Sous la pluie, sous la neige,

Quand il n'y avait pas encore de fils de

fer.

poches,

Rien qu'avec un vieux paletot, Rin k'avoui on krouè palëtô, Avant qu'on eût bâti les étables, Dëvan kûchon bâtai i boeu, Dë biô boeu to noeu, De belles étables toutes neuves,

Dë dzo come dë nein,

I dzo ke fa**jai** byin frai,

Déjo a **plo**dze,déjo a nai, Dou shlin trinta vatse,

E k'an **pes**kë rin din y **fa**te,

Quand ils rentraient à la maison, Kan tor**nâ**on â mai**jon** A la fin de la saison.

A la fein dè chaij**on**.

## De tout cela, il faudra se souvenir Lors des longues nuits d'hiver.

Tout le long de ce mauvais layon

Et qui n'avaient presque rien dans les

Di moûlë d'Etablons. Des mulets d'Etablons,

Dë to chin fôdrë ch'in chouënein

Kan d'ivé charin grante i nein.

Du on dè ché crouai ion

K'in fron**jai** pâ,

Avoui dâvoue u trai tsarze chu e bâ. Avec deux ou trois charges sur le bât.

Dë chè **grô**che tsoeu**dai**re,

Ke bayan à renaire, Kan fayë i portâ

Tyue yâdze k'on rëmouâ.

Di fë**châ**, di fai**tyui**re,

Dë tote i- j indzerbouire,

Di frindyoeu, di tsoeudëron,

Di kritse, chye ë chëyon

Ke chon ora po todion

U muzé dè Fédérachion Ai**nô** du bye dë Chion.

Qui provoquaient le lumbago, Quand il fallait les porter

De ces grandes chaudières,

Toutes les fois qu'on remuait.

Des faiscelles, des moules à fromages

Des pierres à chargement,

Qui n'en finissait pas,

Des tranche-caille, des chaudrons,

Des cacolets, seilles et seaux

Qui sont maintenant pour toujours

Au musée de la Fédération En haut du côté de Sion.

Kan d'ivè charin grante i nein.

Dë to chin fôdrë ch'in chouë nein De tout cela, il faudra se souvenir Lors des longues nuits d'hiver.

Dë tyue choeu vyoeu j'itre, Dëvan to, du gran itre Tot u tyoeutsin, ché du Hoeu, Tot inshlon, y gran Kroeu, Choeu di trai Partsë, Ché dë Bëkor**në.** I trai dë Tsarboù**né** Yô k'y a ju e tsarbon né Choeu di Naires damon, daô Ché utre u Plan dë Ô Déjo a rëye, ché dë Matai Pë yô Pâ, ché Dé**jo** Vai Pouai choeu di dou Grenai To dëvan, ché di Van To darai, Dyan Goùstein Tot u fon, Tsèjô Mashlon K'an rëfi to noeu E pou**ai** e Tsaë Noeu Fodrai pâ ublâ, toton A ka**ba**në di Tyo**ton** Ë pou**ai** e gre**nai** du bou Yô ke mëtyein â chota tô bou.

Du vë**ti** kan me**ty**ein ba**râ** Apri à bénédi**chyon** d'inke**râ**, Kan te vë**yai** chè **mé**tre bornë**ye**,

Ekarpâ, kavouatâ, ch'apeye,

Ch'épa**râ** e **meu**re u tar**rin**, Pou**ai** dze**fâ** via in bor**nin**,

Chë fire takoù**nâ** pè **pan**shle, Châ k'ai par**du** kveinta me**tsan**shle

Pô konchâ ke te veyai forfoye,

Dzëmëy**e**, kokëy**e**, **K'i**rë to torboy**a**, Ke ve**nyai** peske a**nya**. De tous ces vieux itres Avant tout, du grand itre

Tout au couchant, celui du Hoeu Tout au sommet, les Grands Creux

Ceux des trois Partset Celui de Bëkornë Les trois de Tsarboùné

Où il y a eu le charbon noir

Ceux des Naires d'en haut, d'en bas

Celui du Plan dë Ô

Sous le bisse, celui de Matai

Près du parc à cochons, celui de Dàjô Vai,

Puis ceux des deux Greniers. Tout devant, celui des Van Tout derrière, Dyan Goùstein Tout au fond, Tsëjô Mashlon Qu'ils ont refait tout neuf Et puis, le Tsaë Noeu.

Il ne faudrait pas oublier pourtant

La cabane des Tyoton Et puis le grenier du bois

Ou l'on mettait à l'abri tout le bois.

De l'inalpe quand on mettait «battre» Après la bénédiction du curé,

Quand tu voyais ces reines regarder de travers,

Labourer le sol, agiter la queue, s'affronter,

Faire des efforts le museau au sol,

Puis s'enfuir brusquement en mugissant

très fort,

fouiller,

Se faire labourer les flancs,

Châ k'ai pardu kyeinta metsanshle, Pour celle qui avait perdu, quelle malchance,

Pour le propriétaire que tu voyais ba-

Gémir, bégayer,

Qui était tout bouleversé,

Qui tombait presque en pamoison.

#### Dë to chin fôdrë ch'in chouë nein Kan d'ivè charin grante i nein.

Pouai kan venyai a fita d'ou,
U kyinje du mai d'ou,
A mëjere, avoui chè dzouenëte,
Frëtze come dë vivëte,
I dzoute comë dë panaou,
I fichu pintze-pecotô u cou,
Chëti chu e tai du «itre», tan dzinte,

Tan avenyinte, tan plaijinte, Ke fajein kreblotâ i jouai Dë choeu poure bardzye, Onko tsieke indremai Po «rodze» dë Feye.

#### Dë to chin fôdrë ch'in chouënein Kan d'ivè charin grante i nein.

Dè dëchaije avoui ché mëshle di dzin,

Di louaidze, di melë, di dzavouemin,

Dë ché bon fro**mâ**dze dè Tzô, Kan irë pâ é**shla**pô. Ora te **re**skë pâ, Te poeu ou reba**tâ** drai bâ, E **char**shle **boeu**dze pâ. Di **pou**re ke chor**ty**ein du gre**nai** 

To metze, to-t émoùrtai,
Ona pieshlëta déjo bri,
Avoui on krouai mouai dë chêri.
Kan meinme to contin
Dë n'ai tank u feurtin
In mainadzin.

## Dë to chin fôdrë ch'in chouënein Kan d'ivè charin grante i nein.

Di grô, to dzerbe, to panslhu

#### De tout cela, il faudra se souvenir Lors des longues nuits d'hiver.

Puis quand venait la fête d'août,
Au quinze du mois d'août,
A la «mesure» avec ces jeunettes,
Fraîches comme des violettes,
Les joues comme des coquelicots,
Les fichus à pois au cou,
Assises sur le toit de l'«itre», si
gentilles,
Si avenantes, si plaisantes,
Qu'elles faisaient ciller les yeux
De ces pauvres bergers,
Encore quelque peu endormis
Par le (vin) rouge de Fully.

#### De tout cela, il faudra se souvenir Lors des longues nuits d'hiver.

De la désalpe avec ce mélange des gens,

Des luges, des mulets, des fruits d'estivage

De ce bon fromage de la Chaux,
Quand il n'était pas fendillé.
Maintenant ce n'est plus le cas,
Tu peux le rouler «droit en bas»,
Le cercle ne bouge pas.
Des pauvres qui sortaient de la cave
à fromage

Tout penauds, tout meurtris,
Une piécette sous le bras,
Avec un tout petit morceau de séré.
Quand même tout contents
D'en avoir jusqu'au printemps
En économisant.

## De tout cela, il faudra se souvenir Lors des longues nuits d'hiver.

Des gros, tout joufflus, tout pansus,

Mein i-j ai vo bien yu? Kin fronjein pas d'intëtsye, Rin kë po fire baveye, Choeu poure leu Uto dë leu. Gadze ke no poin pâ voudre.

Portan fôdrë proeu no rëjoudre. To drai ke kra**pa**chon pâ i in**ka**f,

D'on cou paf! Kan émodërin, Avoui ché tsârdzëmin, Chu i pavé byin chouaidze Come dë déjo dë louaidze.

#### Dë to chin fôdrë ch'in chouënein Kan d'ivè charin grante i nein.

Dë ché an k>an inkantô Po vindre e plan dè « Tzô «. Po vindre ché biô loua, Fayë te vôtâ pë foua, U bein pë tsan dë bitye, U bein onco pë tite Dë populachyion. Mein an vôtô pë fon. Y ë n'a byin ke de**jein**: N'arin dë milion, I-j on dë biô tioton, I-j âtre dë voua**mon**. Mein. po on pai dë patyè, An dëmandô troua tsyè. A « Tzô «, a yan pâ vin**du**, Proeu chuire, an rin pardu.

# Kan d'ivè charin grante i nein.

Mein pë choeu darai tin, Ke vëtëchon dë feurtin,

Mais les avez-vous bien vus ? Qui n'en finissaient pas d'entasser, Rien que pour faire saliver, Ces pauvres-toi

Tout autour d'eux. Parions que nous ne pouvons pas tout prendre.

Pourtant, il faudra bien nous décider. Pourvu que les pieds de luge ne se rompent pas,

D'un coup, paf! Quand ils s'en iront, Avec ce chargement, Sur les pavés bien lisses Comme des dessous de luges.

#### De tout cela, il faudra se souvenir Lors des longues nuits d'hiver.

De l'année où ils ont enchéri Pour vendre le « plat » de la Chaux. Pour vendre ce bel endroit, Fallait-il voter par ménage, Ou par tête de bétail, Ou bien encore par tête De population. Mais on a voté par «fonds». Il y en a bien qui disaient: Nous aurons des millions, Les uns de petits tas (de foin). Les autres de gros tas (de foin). Mais pour un peu d'herbage, Ils ont été trop exigeants. La Chaux, ils ne l'ont pas vendue, Pour sûr, ils n'ont rien perdu.

## Dë to chin, fôdrë ch'in chouënein De tout cela, il faudra se souvenir Lors des longues nuits d'hiver.

Mais ces derniers temps, Qui inalpent au printemps, Ya pou dë Charrëy**in**, Mein byin mein dë Voùrtië**rin**. **Din**che, a Tzô vein pâ a rin.

Vein**drë** jya**mè** a rin. **Vouâr**din chin k'an fi y-j an**slhian** 

Onco po on bon pâr d'an. Du Vatzërë in Patyefrai, Kan i tsôtin chon pâ troua frai, Ouin, Tzô t'i a pye bëla di montanye

Dë tota a coùmoùna dë Bagnes.

Dë to chin, fôdrë chin chouënein Kan d>îvè charin frëtze i nein. Il y a peu de Sarreyens, Mais beaucoup plus de Lourtierens. Ainsi, la Chaux ne tombe pas en désuétude.

Elle ne tombera jamais en désuétude. Conservons ce qu'ont fait nos ancêtres

Encore de nombreuses années. Du Vacheret à Patyefray, Quand les étés ne sont pas trop froids, Oui, Chaux tu es le plus beau des alpages

De toute la commune de Bagnes.

De tout cela, il faudra se souvenir Lors des longues nuits d'hiver.



Pierre Guex, Lausanne, nous a fait parvenir cette image de la part de Mme Anne Fournier-Urfer, à Sembrancher.